

<<英译汉>>

图书基本信息

书名：<<英译汉>>

13位ISBN编号：9787307063587

10位ISBN编号：7307063581

出版时间：2009-3

出版时间：武汉大学出版社

作者：童玲

页数：197

字数：293000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

每年全国研究生入学考试前两个月，新东方都会组织考研名师进行全国性的考前冲刺免费串讲活动，希望能够对每年参加研究生入学考试的百万学子有所帮助。

2007年12月8日下午，我在北京新东方学校水木清华校区检查工作时，碰到了前来参加集团组织的2008年度新东方“走向未来”全国研究生入学考试考前冲刺大串讲活动的张戈。

寒暄几句之后，张戈突然问及能否给我提个要求。

我随即回答说只要是我能够做的，我肯定会尽力帮助。

张戈和武汉新东方学校的几位同事用了几年的时间，准备编辑出版一套能够对考研学子复习备考有所帮助的英语学习用书，他们希望我能够为这套书写个序。

说起来，这套书的几位作者，张戈、童玲、刘畅和吴卫平，我都非常熟悉。

人的一生有无数记忆，有些会随着时间的流逝而淡忘，有些则不会。

好比我与他们四人之间的往事，现在回想起来，仍然历历在目。

童玲和张戈是当年我创建武汉新东方学校时招到麾下的第一批天才般的教师。

童玲在武汉大学任教，并在当时武汉的国内考试培训领域享有很高的声望，是现任武汉新东方学校校长李杜极力荐举的才女。

只一面，就知大家为何称她为“女侠”了，英姿飒爽，为人率真。

张戈来应聘的时候虽然大学刚刚毕业，但在大学里他是学生会主席，并且利用业余时间做了几年的教师，富有激情，活力十足。

第一次面试的时候他风尘仆仆地从外地赶到武汉，大嗓门，不拘谨，极有做事的欲望和冲动，我非常喜欢，印象颇深。

刘畅和吴卫平，应该属于武汉新东方新生代的教师代表，年龄不大，经验不浅，凭借厚实知识积累和认真踏实的教学态度，在新东方的层层招聘试讲中脱颖而出，短短几年，竟都成为深受学生喜爱的名师。

六年时间转眼即逝，如今，他们四位，已经成为武汉新东方最优秀的考研教师代表。

童玲的率真，张戈的豪爽，刘畅的内敛，吴卫平的细致，使他们受到武汉几十万名大学生的追捧。

童玲和张戈几乎每年都要参加集团举办的全国考研大串讲活动，受到了全国考研学子的喜欢和认可。

甚至可以说，在整个中国的考研培训界，他们这个组合也肯定能够荣登于最闪亮的团队之一。

内容概要

本书从英译汉考试的考点出发，从词汇、句法两个方面讲解了具有可行性的翻译技巧，以及四步定位的做题步骤，目的是想让考生通过使用这本书，在短期内熟悉题型，了解命题思路及趋势，并熟练掌握各种翻译技巧。

此外，本书还重点分析了1994年至2007年的考研英语译汉真题，其中结构分析深刻全面、化繁为简，词汇解释深入浅出。

典型练习的选编紧扣考试大纲要求，模拟试题取材新颖、覆盖面广，涉及国内外最新的科技、自然环境、社会发展以及人文等内容。

大部分模拟试题的文章难度与真题相当，部分文章略难于真题，相信考生在系统地学习了本书之后，翻译能力会有实质性的提高。

作者简介

童玲，武汉大学英语语言学及应用语言学硕士，主要研究方向为英语教学法。

新东方教育科技集团2003年度及2004年度优秀教师。

拥有丰富的英语教学经验，并且善于在教学中总结经验，锐意进取，努力摸索出一套适合各类学生理解和接受的教学模式：尤其在考研英语翻译的教学中，

书籍目录

第一章 概述 第一节 翻译的标准 第二节 翻译的过程 第三节 翻译考试的准备 第四节 翻译的解题步骤
第二章 词汇翻译技巧 第一节 词义的选择 第二节 词义的引申 第三节 词义的转换 第四节 词义的增补
第五节 词义的省略 第六节 词的指代 第七节 非谓语动词 第八节 专业词汇或术语 第九节 固定搭配
第三章 词汇综合模拟自测及参考译文 第一节 词汇考点综合模拟自测50句 第二节 参考译文
第四章 句法翻译技巧 第一节 英汉句法差异概述 第二节 定语从句 第三节 状语从句 第四节 名词性从句
第五节 被动语态 第六节 否定结构 第七节 比较结构 第八节 倒装结构 第九节 插入结构
第五章 句法结构综合模拟自测与参考译文 第一节 句法结构综合模拟自测30句 第二节 参考译文
第六章 1994年—2008年考研英语译汉真题及解析 第七章 1994年—2008年考研英语译汉真题全文参考译文
第八章 英译汉模拟试题十篇精选及解析 第九章 重要语法知识点回顾 第一节 时态 第二节 语态 第三节 语气
第四节 动词不定式 第五节 动名词 第六节 分词 第七节 简单句和并列句 第八节 名词性从句 第九节 定语从句
第十节 状语从句 第十一节 倒装 第十二节 强调 第十三节 否定
附录1：2009年考研英语英译汉真题及参考答案 附录2：2005年考研翻译评分细则

章节摘录

第一章 概述 第一节 翻译的标准 英语中翻译 (translation) 一词是由trans-和late-构成, 前者是“跨”的意思。

可见, translation的意思是指两种语言的信息转换, 即甲方说的意思转换成乙方的语言表达。

美国翻译理论家Steiner说: “翻译就是理解。”

理解的对象就是原文的意义, 理解原文的意义是达到翻译标准“忠实、通顺”的前一项(忠实)的前提, “通顺”只是表达阶段的事。

不论是什么翻译, 意义为先, 形式为次。

因此, 可以说, 理解为先, 表达为次。

在没有弄清原文的情况下匆匆翻译, 只能是一知半解, 通常译文对原文不忠实或欠忠实, 在理解上犯错, 其表达是不可能正确的, 只能是“猜译”。

考研英语译汉部分有5个小题, 均来自于一篇400字左右短文中的5个画线部分, 要求考生准确、完整、通顺地将画线部分翻译为汉语。

2001年以前的评分标准为每题3分, 共15分。

2002年至今的评分标准为每题2分, 共10分。

具体要求如下: 1. 句子译文扭曲原文意思, 该句得分最多不得超过0.5分。

2. 如出现两种或两种以上正确译法, 给分; 其中一种译法错误者, 酌情扣分, 扣分最多不超过1分。

3. 汉语错别字, 不单个扣分, 按整篇累计扣分。

在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣0.5分。

第二节 翻译的过程 翻译的第一阶段是理解, 通常按照先大后小的过程来把握该句的核心结构和中心思想。

然后才是领会原句各部分意义和全句的意义总和。

例如1995年第72题: How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted. 这句话的结构是: 主语从句+并列谓语+定语从句(修饰第二个宾语成分)。

抓住了原句的核心结构, 其含义就跃然纸上了: “预测在多大程度上被……取决于……同时取决于...” 这只是停留在理解阶段, 还需要再琢磨每个词组和意群的具体含义。

翻译的第二阶段就是表达了。

通常可以遵循先小后大的原则, 再一个意群一个意群地完成翻译。

这个过程和理解阶段的过程正好相反, 即首先解决词汇问题, 尤其是要关注熟词僻义的陷阱。

编辑推荐

《英译汉(2010)》介绍：考研英语名师倾力之作，新东方高级副总裁陈向东博士竭力推荐并亲自作序。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>